

<p align="center"><b>СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ № 139</b> <i>01.09.2022</i> между</p> <p align="center"><b>Вэнчжоуским медицинским университетом</b></p> <p align="center">и</p> <p align="center"><b>Федеральным государственным бюджетным образовательным учреждением высшего образования «Сибирский государственный медицинский университет» Министерства здравоохранения Российской Федерации (ФГБОУ ВО СибГМУ Минздрава России)</b></p>	<p align="center"><b>COOPERATION AGREEMENT</b> <b>No. 139</b> <i>01.09.2022</i> between</p> <p align="center"><b>Wenzhou Medical University (WMU)</b></p> <p align="center">and</p> <p align="center"><b>Federal State-Funded Educational Institution of Higher Education 'Siberian State Medical University' of the Ministry of Health of the Russian Federation (FSFI HE SSMU Ministry of Health (SibMed))</b></p>	<p align="center">合作协议 (序号: <i>139</i>) <i>01.09.2022</i> 之</p> <p align="center">温州医科大学 (温医大)</p> <p align="center">和</p> <p align="center">“西伯利亚国立医科大学”, 俄罗斯 联邦卫生部国家高等教育机构 (西医大)</p>
<p>Настоящее Соглашение о сотрудничестве, в дальнейшем именуемое «Соглашение», устанавливает отношения между Вэнчжоуским медицинским университетом, в лице президента Ли Сяокуна, действующего на основании Устава, с одной стороны, и Федеральным государственным бюджетным образовательным учреждением высшего образования «Сибирский государственный медицинский университет» Министерства здравоохранения Российской Федерации, в последующем именуемым «ФГБОУ ВО СибГМУ Минздрава России», в лице ректора Куликова Евгения Сергеевича, действующего на основании Устава, которые в дальнейшем совместно именуются «сторонами», а по отдельности - «сторона».</p> <p><b>1. Общие положения</b></p> <p>1.1. Предметом настоящего Соглашения является сотрудничество, направленное на развитие образовательной, научной и клинической деятельности обеих сторон, учитывая их опыт в данных областях, в формах, предусмотренных пунктом 1.2.</p> <p>1.2. Конкретные направления</p>	<p>The following Cooperation Agreement, hereinafter referred to as the "Agreement", establishes relations between Wenzhou Medical University, represented by president Li Xiaokun, on the one hand, and the Federal State-Funded Educational Institution of Higher Education 'Siberian State Medical University' of the Ministry of Health of the Russian Federation, hereinafter referred to as FSFI HE SSMU Ministry of Health (SibMed), represented by Rector Evgeny Kulikov, acting on the basis of the Charter, which are hereinafter jointly referred to as "Parties," and individually - "Party."</p> <p><b>1. Overview</b></p> <p>1.1. The subject of the Agreement is cooperation aimed at developing both Parties' educational, research, and clinical activities, taking into account their experience in these areas in the forms provided for in paragraph 1.2.</p> <p>1.2. Specific areas of cooperation between the Parties may include:</p> <p>1.2.1. Academic mobility programs,</p>	<p>以下合作协议, 简称 "协议", 由温州医科大学, 由校长李校堃代表, 和俄罗斯联邦卫生部国家高等教育机构西伯利亚国立医科大学 (西医大), 由校长 Evgeny Kulikov 代表, 依据《西伯利亚国立医科大学章程》设立, 以下合称为 "双方", 单独称为 "一方".</p> <p><b>1. 概述</b></p> <p>1.1. 本协议旨在建立双方合作, 基于双方各自经验进行第 1.2 条中所述形式的合作, 以促进双方教育、科研和临床领域合作。</p> <p>1.2. 双方合作的具体领域包括:</p> <p>1.2.1. 学术交流项目, 包括学生交流, 教学、科研和其他学术领域的交流。</p> <p>1.2.2. 行政人员交流合作。</p>



<p>сотрудничества сторон могут включать в себя:</p> <p>1.2.1. Академические обмены, в том числе обмен студентами, обмен опытом преподавания, научных исследований и работы в других областях, представляющих взаимный интерес.</p> <p>1.2.2. Разработку программ обмена опытом для административных сотрудников.</p> <p>1.2.3. Разработку и реализацию совместных образовательных и исследовательских программ и их компонентов.</p> <p>1.2.4. Осуществление совместных исследований и публикаций.</p> <p>1.2.5. Организацию и проведение совместных образовательных, научно-культурных мероприятий (конференции, семинары и др.).</p> <p>Данный список не исключает других областей сотрудничества, которые могут появиться в будущем.</p> <p>1.3. Реализация любого конкретного мероприятия, программы, проекта в рамках направлений сотрудничества зависит от наличия финансовых средств и взаимной договоренности сторон. Условия такого сотрудничества должны быть оговорены и утверждены сторонами в письменной форме путем заключения отдельных договоров или соглашений до даты начала реализации конкретного мероприятия, проекта, программы.</p> <p>1.4. Стороны обязуются следовать принципам равноправия и невозможности дискриминации по расовому признаку, полу, сексуальной ориентации, возрасту, этнической принадлежности, национальности или вероисповедания при выполнении условий настоящего Соглашения и не имеют права вносить какие-либо поправки или дополнения в Соглашение, противоречащие принципам равноправия и приводящие к дискриминации.</p> <p><b>2. Условия договора</b></p> <p>2.1. Условия, касающиеся права</p>	<p>including student exchanges, exchanges in teaching experience, research activities, and other initiatives.</p> <p>1.2.2. Development of administrative staff exchanges program.</p> <p>1.2.3. Development and implementation of joint educational and research programs and their components.</p> <p>1.2.4. Development and implementation of joint research projects and international and domestic co-publishing.</p> <p>1.2.5. Development of joint educational, scientific, and cultural events (conferences, seminars, workshops, etc.).</p> <p>This list does not exclude other areas of cooperation that may emerge in the future.</p> <p>1.3. The implementation of any significant events, programs, projects within the framework of the proposed cooperation depends on the availability of financial resources and mutual agreement of the Parties. The terms and conditions for such cooperation shall be specified and approved by the Parties in written agreements prior to the the implementation of such a particular activity, project, program.</p> <p>1.4. The Parties undertake to follow the principles of equality and non-discrimination based on race, gender, sexual orientation, age, ethnicity, nationality, or religion when fulfilling the terms of this Agreement, and have no right to make any amendments to the Agreement that are contrary to the principles of equality and the impossibility of discrimination.</p> <p><b>2. Terms of Agreement</b></p> <p>2.1. The terms and conditions</p>	<p>1.2.3. 联合教育和科研项目合作实施。</p> <p>1.2.4. 联合科研项目和国际、国内联合科研成果文章发表。</p> <p>1.2.5. 联合教育、科学和文化活动（会议、讲座、研讨会等）。本清单并不排除未来可能出现的其他合作领域。</p> <p>1.3. 在拟议的合作框架内，任何重大活动、计划、项目的实施都取决于双方可用经费情况和双方合作意向。此类合作的条款和条件应在该活动、项目或计划实施前经双方另行签订书面协议以确认和同意。</p> <p>1.4. 双方承诺，在履行本协议条款时，将在种族、性别、性取向、年龄、民族、国籍和宗教层面遵循平等和不歧视原则，并无权对本协议进行任何有违平等和不歧视原则的修订。</p> <p><b>2. 协议条款</b></p> <p>2.1. 有关知识产权保护 and 使用的条款和条件（包括商标、版权、专利以及知识产权、发明和创新中的保密信息）将在每一具体项目上商讨确定，并在本协议具体修正案和具体合作项目协议中进行体现。</p> <p>2.2. 任何一方都不会为任何目的使用对方的名字，包括广告或其他形式的宣传目的。双方可告知第三方本协议的存在，但未经对方书面同意，不得向任何第三方披露在本协议框架内的活动中获得的对方的任何保密信息。</p>
--	---	--



на интеллектуальную собственность и ее использование (включая торговые марки, авторские права, патентные проекты и конфиденциальную информацию на предмет такой интеллектуальной собственности, изобретения и инновации), будут оговариваться для каждого отдельного проекта в конкретных письменных соглашениях по проекту и программах сотрудничества.

2.2. Ни одна из сторон не будет использовать имя другой стороны с какой-либо целью, имеющей отношение к какой-либо рекламе или иной форме публичности без получения предварительного письменного согласия другой стороны. Стороны могут информировать третью сторону о факте существования данного соглашения, но они не будут разглашать какой-либо третьей стороне любую конфиденциальную информацию другой стороны, полученную во время деятельности в рамках данного соглашения, без предварительного письменного согласия другой стороны.

### 3. Заключительные положения

3.1. Стороны рассматривают данное Соглашение как декларацию о намерениях, не влекущую юридических или финансовых обязательств по совместной деятельности. Они также исходят из того, что никакие действия в рамках данного Соглашения о сотрудничестве не должны ущемлять какие-либо полномочия и права ни одной из сторон. Во всех случаях данное Соглашение применяется только в части, не противоречащей национальному законодательству сторон.

3.2. Настоящее соглашение, так же, как и последующие планы относительно сотрудничества, вступает в силу после утверждения условий конкретного научно-исследовательского или образовательного проекта, дополнительного соглашения об

governing intellectual property rights and use (including trademarks, copyrights, patents, and confidential information on intellectual property, inventions, and innovations) will be negotiated for each project in specific amendments to this Agreement and project cooperation agreements.

2.2. Neither Party will use the other Party's name for any purpose, including advertising purpose or other forms of publicity. The Parties may inform the third Party of the existence of this Agreement, but they will not disclose to any third Party any confidential information of the other Party obtained during the activities in the framework of this Agreement without the other Party's written approval.

### 3. Final provisions

3.1. The Parties consider the Agreement a declaration of intent that does not entail legal or financial obligations for joint activities. They also proceed that no action under this Agreement should infringe any of the Parties' rights. This Agreement applies only to the extent allowed by the national law.

3.2. This Agreement and other activities concerning the specific projects can be implemented only after approval of the terms of the particular research and exchange agreement by the appropriate authorities of the universities.

3.3. It will remain in effect for 5 (five) years. After that, it will be reviewed and amended or renewed as agreed by both Parties. The Agreement may be extended upon its expiration by a new written agreement.

3.4. Each Party may terminate this

### 3. 最后条款

3.1. 双方承认本协议为一份意向声明，不涉及任何有关联合活动的法律或财务义务。双方同时认可，本协议下的任何行为都不应侵犯双方的任何权利。本协议仅在国家法律允许的范围内适用。

3.2. 本协议和有关具体项目的其他活动仅在双方大学有权部门批准具体研究和交流的相关条款后才可实施。

3.3. 本协议有效期五（5）年。此后，经双方同意，可对协议审查并进行修订或更新。协议到期后可通过签订新的书面协议续期。

3.4. 任何一方均可经向另一方发出至少六（6）个月的书面通知，终止本协议。经双方同意可对本协议进行修订。

3.5 本协议可能产生的或与本协议实施有关的所有争议和分歧，将由双方共同协商解决。

3.6 本协议或其中条款的任何修正、修改、延期、终止或放弃均为无效，除非以书面形式作出，并由本协议双方正式授权的代表签署。

3.7. 本协议以英文、中文和俄文三种语言写成，一式两（2）份，具有同等法律效力，双方各执一（1）份。

3.8. 本协议自双方授权代表签署之日起生效。



<p>академическом обмене соответствующими органами образовательных организаций высшего образования.</p> <p>3.3. Соглашение будет действительно в течение 5 (пяти) лет. По истечении срока действия настоящего Соглашения, он будет пересмотрен и может быть изменен или дополнен по обоюдному согласию сторон. Срок действия Соглашения может быть продлен по его истечении новым письменным соглашением.</p> <p>3.4. Каждая сторона может расторгнуть настоящее Соглашение, уведомив другую сторону в письменной форме не менее чем за 6 (шесть) месяцев до даты расторжения. В настоящее Соглашение могут быть внесены изменения на основании письменного согласия сторон.</p> <p>3.5. Все споры и разногласия, которые могут возникнуть из настоящего Соглашения или в связи с его реализацией, будут решаться путем переговоров между сторонами.</p> <p>3.6. Никакие изменения, модификации, продление, прекращение или отказ от данного Соглашения не будут действительными, если они не сделаны в письменной форме и не подписаны должным образом уполномоченными представителями сторон настоящего Соглашения.</p> <p>3.7. Данное Соглашение составлено на русском, английском и китайском языках в (2) экземплярах, имеющих равную юридическую силу, по одному (1) экземпляру для каждой из сторон.</p> <p>3.8. Соглашение вступает в силу с даты его подписания уполномоченными представителями сторон.</p>	<p>Agreement by giving at least six (6) months written notice to the other Party. This Agreement may be amended on the basis of the written approval of both Parties.</p> <p>3.5. All conflicts and disagreements that arise from this Agreement or in connection with its implementation will be resolved upon mutual agreement of both Parties.</p> <p>3.6. No change, modification, extension, termination, or waiver of this Agreement, or any of the provisions herein contained, shall be valid unless made in writing and signed by duly authorized representatives of the Parties hereto.</p> <p>3.7. The Agreement is executed in three languages – English, Chinese and Russian. The present Agreement is compiled in two (2) copies having equal legal force, one (1) copy for each Party.</p> <p>3.8. The present Agreement comes into effect after being signed by the Parties.</p>	
---	--	--

FSFI HE SSMU Ministry of Health (SibMed)  
西伯利亚国立医科大学  
ФГБОУ ВО СибГМУ Минздрава России

Registered office: 2 Moskovsky tract,  
634050 Tomsk, Russian Federation  
Office phone: +7(3822) 909-823  
Fax: +7(3822) 533-309  
E-mail: [rector@ssmu.ru](mailto:rector@ssmu.ru)

注册地址: 俄罗斯托木斯克州 Moskovsky 路 2 号  
634050  
办公电话: +7(3822) 909-823  
传真: +7(3822) 533-309  
电子邮箱: [rector@ssmu.ru](mailto:rector@ssmu.ru)

Юридический адрес: 634050, г. Томск,  
Московский тр-т, д. 2  
Телефон: +7(3822) 909-823  
Факс: +7(3822) 533-309  
E-mail: [rector@ssmu.ru](mailto:rector@ssmu.ru)

Rector/校长/Ректор  
Evgeny Kulikov/叶夫根尼·库利科夫/Е.С. Куликов

Date/日期/Дата: \_\_\_\_\_

Stamp/盖章/М.П.

Wenzhou Medical University (WMU)  
温州医科大学  
Вэнчжоуский медицинский университет

Registered office: Wenzhou Medical  
University, University Town, Chashan,  
Wenzhou, Zhejiang, P.R.China 325035  
Office phone: +(86)-0577-86699816  
Fax: +(86)-0577-86689700  
E-mail: [wzmcio@163.com](mailto:wzmcio@163.com)

注册地址: 中华人民共和国浙江省温州市  
茶山高教园区 325035  
办公电话: +(86)-0577-86699816  
传真: +(86)-0577-86689700  
电子邮箱: [wzmcio@163.com](mailto:wzmcio@163.com)

Юридический адрес: Университетский  
кампус, Чхашань, Вэнчжоу, Чжэцзян,  
КНР 325035  
Телефон: +(86)-0577-86699816  
Факс: +(86)-0577-86689700  
E-mail: [wzmcio@163.com](mailto:wzmcio@163.com)

President/校长/Президент  
Li Xiaokun/李校望/Ли Сюокун

Date/日期/Дата: \_\_\_\_\_

Stamp/盖章/М.П.

2022.9.1